

LUCIA CINATO

CURRICULUM VITAE

Posizione attuale

Professoressa Associata, Lingua e Traduzione Tedesca (L-LIN/14), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università degli Studi di Torino

Posizioni precedenti

- 2005-2015 Ricercatrice Universitaria, Lingua e traduzione tedesca (L-LIN/14), Università di Torino
- 2001-2005 Cattedra di Lingua tedesca presso ITES Russell-Moro (Torino), Istituto superiore Arduino (Torino), Liceo classico-linguistico Gioberti (Torino)
- 1996-2000 Contratti di docenza di Traduzione Specializzata e Interpretazione Consecutiva per la Lingua tedesca presso il Diploma per Traduttori e Interpreti, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Torino, sede di Fossano
- 1995-2001 Contratti di docenza di Traduzione specializzata dal tedesco all'italiano, Interpretazione consecutiva, Cultura e istituzioni tedesche, Letteratura e Storia della Lingua tedesca presso la Scuola Superiore Universitaria per Interpreti e Traduttori Vittoria (Torino/Ivrea), poi Agenzia Formativa tutto EUROPA (Torino)

Esperienze lavorative precedenti

- 1996-2001 Insegnante supplente di Lingua e civiltà tedesca nella scuola superiore
- 1993-2000 Traduttrice e interprete *freelance* per case editrici, premi letterari e agenzie (tra le altre: case editrici Edizioni EL, Umberto Allemandi e Utet, Associazione Premio "Grinzane-Cavour", Centro Congressi di Saint Vincent, Agenzia Alltrad per il Parlamento Europeo)

Formazione

- 2005 Dottorato di ricerca in Letteratura e linguistica tedesca - indirizzo linguistica e traduzione, XVII ciclo (2001-2004), presso l'Università degli Studi di Torino. Tesi: *La metamorfosi nella lingua delle fiabe dei fratelli Grimm. Fenomeni di lingua parlata.*
- 2000 Abilitazione all'insegnamento per la scuola secondaria, classe di concorso Lingua e civiltà tedesca

- 1993 Tirocinio come traduttrice presso il Parlamento Europeo di Lussemburgo (3 mesi).
- 1992 Scuola Europea di Traduzione Letteraria (SETL), Torino, con borsa di studio (2 semestri).
- 1991 Corso di specializzazione post-laurea per la Formazione di Interpreti di Conferenza della Comunità Economica Europea presso l'Istituto Europeo di Firenze (Fiesole) con borsa di studio, per le lingue tedesco, francese, inglese (6 mesi).
- 1990 Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (Germanistica e Francesistica) presso l'Università degli Studi di Torino con punti 110/110 lode e dignità di stampa.

1. Attività di ricerca

Ambiti di ricerca

Traduttologia, mediazione scritta e orale (traduzione e interpretariato), linguistica contrastiva tedesco-italiano, lingua parlata e analisi della conversazione applicata alla didattica del tedesco, linguistica letteraria, linguaggio politico, linguaggi settoriali, lingua dell'Unione europea, memoria storico-biografica

Partecipazione e gestione di progetti di ricerca internazionali

- 2020 Partecipazione al progetto internazionale *Diritti e variazioni linguistiche in Europa nell'era dell'IA* (Università degli Studi di Torino. Coordinato da Rachele Raus, Dipartimento di Culture e società). Ruolo: Componente dell'unità di ricerca 5 "Didattica".
- 2020 Responsabile del progetto di ricerca *Flucht und Familiengeschichten aus Ostpreußen* in collaborazione con l'Institut für deutsche Sprache Mannheim (IDS). Il progetto consiste nella raccolta di interviste narrative autobiografiche a tedeschi provenienti dai territori dell'Est espropriati dopo la seconda guerra mondiale, nella loro trascrizione e nell'analisi linguistica delle interviste. Tutto il progetto è archiviato sulla piattaforma DGD dell'Istituto (Datenbank für gesprochenes Deutsch, link: http://agd.ids-mannheim.de/FGOP_extern.shtml, consultabile al link: <https://dgd.ids-mannheim.de>, Korpus FGOP (*Fluchtgeschichten aus Ostpreußen*).
- 2018 Partecipazione al progetto di ricerca internazionale *Luoghi e memoria: per una mappatura dell'Israel Korpus* (Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma. Coordinato da Simona Leonardi, Università Federico II, Napoli). Ruolo: Componente dell'unità di ricerca "Analisi linguistica della dimensione spaziale nell'Israel Korpus" coordinata da Marcella Costa, Università di Torino.

- 2007-2010 *LANQUA, Language Network for Quality Assurance in the Area of Languages*, University of Southampton, coordinatrice italiana del sotto-progetto *Intercultural Communication* con partecipazione attiva alle seguenti conferenze/workshops: 2008 University of Latvia, Riga (Lettonia), 2008 University of Algarve, Faro (Portogallo), 2010 The Higher Education Academy, Londra (Inghilterra), 2010 Universidad de Sevilla, Siviglia (Spagna). Pagina web del progetto: <https://www.lanqua.eu/>
- 2007 *TNP3 D, Dissemination of results of the third Thematic Network Project in the Area of Languages*, Freie Universität Berlin, con partecipazione attiva alle seguenti conferenze: 2007 Hogeschool voor Wetenschap & Kunst, Bruxelles (Belgio), 2007 Universidade do Minho, Braga (Portogallo) con un intervento dal titolo *Die Situation des Deutschen an italienischen Universitäten*, 2007 Freie Universität Berlin (Germania), 2006 Université de Rennes (Francia)
- 2006 *TNP3, Thematic Network Project in the Area of Languages III*

Partecipazione e gestione di progetti di ricerca locali e nazionali

- 2021 Partecipazione al progetto di ricerca trasversale su anglistica, francesistica e germanistica (Dipartimento Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne e Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche): *Intelligenza artificiale, traduzione automatica, varietà linguistica e didattica della traduzione (IATEL)*, progetto di durata biennale (con possibilità di estensione) nell'ambito del Panel progettuale *Diritti e variazioni linguistiche nell'era dell'IA* diretto da Rachele Raus (Dip. CPS). Membri del progetto: prof.sse Marita Mattioda e Alessandra Molino, dott.ssa Ilaria Cennamo.
- 2019 Responsabile scientifico del progetto di ricerca ex 60% (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne) finanziato dall'Ateneo Università di Torino: *L'abbandono forzato della Heimat dagli anni '30 al secondo dopoguerra*. Membri del progetto: prof.sse Marcella Costa, e Daniela Nelva, prof. Riccardo Morello, dott.ssa Silvia Ulrich
- 2018 Responsabile insieme a Marcella Costa, Università di Torino (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne), della preparazione del materiale del corso di Lingua Tedesca on-line all'interno del progetto Start@unito (progetto per la preparazione di corsi on-line dell'Università di Torino). Preparazione di 9 unità didattiche più test finale del corso, disponibile al link: <https://start.unito.it/course/view.php?id=93>.

- 2018 Responsabile scientifico (PI) del PRIN 2018 (scadenza 29 marzo 2018, non finanziato) dal titolo TRADIVARIO – *Varietà e traduzione. Corpus per l'analisi di testi mistilingui*, presentato con Marcella Costa, Università di Torino.
- 2017 Partecipazione al progetto di ricerca ex 60% (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne) finanziato dall'Ateneo Università di Torino dal titolo: *Metamorfosi testuali, discorsive e storico-antropologiche nella cultura tedesca*, coordinato dalla dott.ssa Silvia Ulrich (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture moderne)
- 2016 Partecipazione al progetto di ricerca ex 60% finanziato dall'Ateneo Università di Torino dal titolo: *Ageing: rappresentazioni letterarie e discorsive in area tedescofona*, coordinato dalla prof.ssa Marcella Costa (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture moderne). Nell'ambito di tale progetto, creazione di un corpus di interviste da me condotte a cittadini tedeschi provenienti dalla Prussia Orientale (Ostpreußen) e profughi nel secondo dopo guerra nella Germania ovest, dal titolo *Flucht- und Familiengeschichten aus Ostpreußen*, che per il suo valore storico-culturale è stato inserito nel 2020 nell'*Archiv für deutsche Sprache* dell'*Institut für deutsche Sprache* (IDS) di Mannheim, Germania (cfr. progetti internazionali).
- 2015 Partecipazione al progetto di ricerca ex 60% (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne) finanziato dall'Ateneo Università di Torino dal titolo: *Percepire la differenza, ricostruirsi nel diverso*, coordinato dalla dott.ssa Silvia Ulrich.
- 2014 Responsabile scientifico del progetto di ricerca ex 60% (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne): *Grammatica del parlato. Analisi morfologica, sintattica, prosodica e interazionale tedesco-italiano*. Membri del progetto: prof.ssa Marcella Costa, dott.ssa Peggy Katelhoen.
- 2013 Partecipazione al progetto di ricerca ex 60% (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne) finanziato dall'Ateneo Università di Torino dal titolo: *Costruzioni linguistiche e interazione verbale*, coordinato dalla dott.ssa Peggy Katelhoen.
- 2012 Partecipazione al progetto di ricerca ex 60% (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne) finanziato dall'Ateneo Università di Torino dal titolo: *Traduzione e mediazione linguistica e culturale in area germanofona e italo-fona*, coordinato dalla prof.ssa Marcella Costa (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne)
- 2009 Responsabile scientifico del progetto di ricerca ex 60% (Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature moderne e comparate): *Mediazione linguistica in ambito europeo*.

- 2008 Responsabile scientifico del progetto di ricerca ex 60% (Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature moderne e comparate): *Aspetti e problemi della mediazione scritta in tedesco e in italiano*.
- 2007 Partecipazione al progetto di ricerca ex 60% (Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature moderne e comparate): *Il lessico tedesco*, componente del gruppo di ricerca coordinata da Sandra Bosco, Università di Torino.
- 2006 Responsabile scientifico del progetto di ricerca ex 60% (Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature moderne e comparate): *Caratteristiche della lingua della comunicazione turistica*.

Ruolo di revisore in organi di valutazione

Revisore per VQR (2004-2010)

Revisore per VQR (2015-2019)

Attività in associazioni e comitati scientifici

Membro dell'Associazione Italiana di Germanistica (AIG)

Membro dell'Associazione ADIT, Alumni DAAD Italia

da 2022: Revisore e membro del comitato scientifico della collana "Lessico multilingue dei beni culturali" presso l'editore Firenze University Press.

da 2022: Revisore e membro del comitato scientifico della rivista Korpora DaF (KorDaF).

da 2018: Revisore della rivista "Ricognizioni" del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e culture moderne (Università di Torino)

1998-2005 membro dell'AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

Fellowship per formazione post universitaria

1993 Finanziamento del Parlamento europeo per la frequenza di un tirocinio di tre mesi presso la Direzione della Traduzione del Parlamento Europeo a Lussemburgo.

1992 Finanziamento della Regione Piemonte e dell'Associazione Salone del Libro per la frequenza della Scuola Europea di Traduzione Letteraria (SETL), Torino (due anni, 1000 ore di docenza).

1991 Finanziamento della Comunità Europea per la frequenza di un corso di Formazione per Interpreti di Conferenza della Comunità Economica Europea presso l'Istituto Europeo di Firenze (Fiesole) per le lingue tedesco, francese e inglese (6 mesi).

Fellowship per ricerca e studio all'estero:

- 2010 Finanziamento di sei mesi da parte del Programma WWS - World Wide Style (fellowship di mobilità internazionale per ricercatori universitari) per una Ricerca all'Estero in ambito traduttologico e linguistico-contrastivo, svolta presso l'Università di Bielefeld (Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft), da maggio a ottobre 2010, in collaborazione con Prof. Dr. Barbara Job.
- 2004 Finanziamento di quattro mesi da parte del DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) per una Ricerca all'Estero relativa alla tesi di dottorato svolta presso l'Università di Bielefeld (Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft), in collaborazione con il Prof. Dr. Werner Kummer (dal 15.5.2004 al 15.9.2004), progetto titolo: *Märchensprache: Historisch-linguistische Untersuchung der Grimmschen Märchen / Merkmale gesprochener Sprache in Grimmschen Märchen.*
- 1990 Borsa di studio Erasmus della durata di un semestre presso l'Università di Bielefeld (Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft).
- 1988 Borsa di studio dell'Università di Bielefeld (Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft) della durata di un semestre nell'ambito di un progetto di scambio con l'Università di Torino antecedente al progetto Erasmus.

Conseguimento di premi e riconoscimenti per l'attività scientifica

- 2005 Finanziamento del Dipartimento di Scienze del Linguaggio per la Pubblicazione della tesi di dottorato nel 2005
- 1990 Conferimento della dignità di stampa per la tesi di laurea

Organizzazione di convegni

- 2022 Organizzazione del convegno internazionale previsto per il 17-18.11.2022 dal titolo *Korpora und Gedächtnis. Beiträge aus der germanistischen Forschung*, in collaborazione con la prof.ssa Marcella Costa e la dott.ssa Silvia Verdiani (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne).
- 2021 Organizzazione del Workshop in collaborazione con la Commissione europea di *Translating Europe (TEW). L'intelligenza artificiale per la traduzione: verso una nuova progettazione didattica.* In collaborazione con le dott.sse Guendalina Carbonelli (commissione EU) e Ilaria Cennamo (Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche), prof.sse

Lucia Cinato, Maria Margherita Mattioda, Alessandra Molino (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne).

2019 Organizzazione della giornata di studio: *Baustelle EU. Welche Zukunft in Europa nach dem Brexit?* in occasione del sessantesimo anniversario del gemellaggio tra Torino e Colonia, per gli studenti della magistrale con la delegazione tedesca (in collaborazione con Marcella Costa e Doris Berger della Sezione di Germanistica, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne).

da 2013 Organizzazione delle *Ringvorlesungen* della Sezione di Germanistica (in collaborazione con colleghe e colleghi della Sezione di Germanistica del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne).

2009 Organizzazione del convegno internazionale *Tedesco-Italiano. Confronti linguistici - Deutsch-Italienisch. Sprachvergleiche*, presso l'Università degli Studi di Torino (in collaborazione con Marcella Costa, Sandra Bosco Coletsos e Luisa Giacoma, e con l'Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. Co-finanziato dal Deutsch-Italienisches Hochschulzentrum, Bonn).

2003 Organizzazione del Convegno internazionale *Fiaba, Märchen, Conte, Fairy Tale. Variazioni sul tema della metamorfosi*, presso l'Università degli Studi di Torino (in collaborazione con Marcella Costa e Sandra Bosco Coletsos

Partecipazione a comitati editoriali di enciclopedie

1999-2001 coordinamento e redazione di alcune voci relative alla sezione di letteratura tedesca contemporanea dell'enciclopedia Nova. L' Enciclopedia UTET

2003 redazione di alcune voci relative alla sezione di letteratura tedesca contemporanea dell'Enciclopedia (Biblioteca di "Repubblica")

Partecipazione attiva a convegni nazionali/internazionali con relazione

16 dicembre 2021

Trascrizione e traduzione automatica tedesco-italiano: potenzialità e limiti.

Relazione su invito. Workshop *Diritti e variazioni linguistiche in Europa nell'era dell'intelligenza artificiale*, Università di Torino. Presentazione dei risultati del progetto condotto con gli studenti e le studentesse del I anno magistrale di Lingua tedesca del Dipartimento di Lingue di Torino sull'uso

delle tecnologie e dell'IA nella didattica nell'ambito del progetto internazionale *Diritti e variazioni linguistiche in Europa nell'era dell'IA*.

15-16 novembre 2021

Die Aushandlung von Orten und von Wissen im Erzählprozess.

Relazione su invito. Convegno di studi internazionale *Chronotopoi. Orte und Erinnerungen im Israelkorpus*, Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Genova.

6 maggio 2021

Il parlato in interviste narrative autobiografiche a tedeschi prussiani. In corpus per la memoria collettiva.

Relazione su invito. Congresso internazionale SLI – GSCP (on-line) *Spoken communication 2021*, 6-8.5.2020, Università del Piemonte Orientale, Dipartimento di Studi Umanistici, Vercelli.

24 aprile 2021

Analisi dei dati dei questionari sull'intelligenza artificiale, la variazione linguistica e il multilinguismo

Relazione su invito, Università di Torino. Workshop *Diritti e variazioni linguistiche in Europa nell'era dell'intelligenza artificiale*. Presentazione dei risultati del progetto condotto con gli studenti e le studentesse del II anno triennale di Lingua tedesca del Dipartimento di Lingue di Torino sull'uso delle tecnologie e dell'IA nella didattica nell'ambito del progetto internazionale *Diritti e variazioni linguistiche in Europa nell'era dell'IA*.

9 febbraio 2021 (terza missione)

Presentazione su invito del volume *Voci di tedeschi in fuga. L'intervista autobiografica come contributo alla memoria collettiva*.

Seminario di Studi (on-line): *Novecento di Confine. Ricerche e comunicazione*, Polo del '900, Torino. Presentano gli autori (Cinato e Miletto) Fabio Todero (IRSML di Trieste) e Simona Leonardi (Università di Genova).

11 dicembre 2020

Oblio collettivo e memoria storica. L'auto-rappresentazione identitaria in interviste autobiografiche a profughi della Prussia orientale

Relazione su invito. Convegno internazionale (on-line): *MemWar. Memorie e oblii delle guerre e dei traumi del XX secolo*, Università di Genova.

12 gennaio 2020 (terza missione)

Esodi del '900. Memorie a confronto. Il caso tedesco

Relazione su invito nell'ambito delle iniziative del Giorno del Ricordo 2020 presso il Polo del '900, Torino.

25-26 novembre 2019

Stimmen aus Ostpreussen. Autobiographische Interviews als Korpus für das kollektive Gedächtnis.

Relazione su invito. Workshop internazionale *Kartografie des Israelkorpus. Methodische Zugänge und close-readings. La mappatura dell'Israelkorpus: considerazioni metodologiche e close-reading*, inerente al progetto di ricerca internazionale *Luoghi e memoria: per una mappatura dell'Israel Korpus*, Università Federico II di Napoli.

24 settembre 2019 (terza missione)

Tedeschi in fuga: interviste autobiografiche come corpus per la memoria collettiva.

Relazione su invito per l'inaugurazione della sede del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino "Storie di sostenibilità".

13-15 giugno 2019

Soziogeographische Variation und Übersetzung: das Projekt TRADIVARIO (presentata con Marcella Costa, Università di Torino)

Relazione su invito. Convegno internazionale *Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik. Jahrestagung des italienischen Germanistenverbandes AIG*, Università di Bergamo.

25-26 ottobre 2018

Tradivario. Soziogeographische Variation und Übersetzung: Strategien und Tendenzen beim Sprachpaar Deutsch-Italienisch.

Relazione su invito. Convegno internazionale *Kontrastive Linguistik*, Università degli Studi di Milano.

8-9 maggio 2018

Raumdarstellung im Interview von Friedel Loewenson. Fragen und Perspektiven.

Relazione su invito. Convegno internazionale *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Istituto Italiano di Studi Germanici e Università degli Studi di Napoli Federico II, Roma.

19-20 ottobre 2017

Variatione diatopica e diastratica nel cinema tedesco: proposte di doppiaggio e adattamento. Relazione su invito. Convegno internazionale *Ragusa e Montalbano. Voci del territorio in traduzione audiovisiva*, Università degli Studi di Catania, SDS Lingue e Letterature Straniere Ragusa.

29 settembre - 1 ottobre 2016

Politische Persuasion im internationalen Diskurs: sprachliche Realisierungen im Deutschen und ihre Wiedergabe im Italienischen.

Relazione su invito. Convegno internazionale *Sprache und Persuasion*, Università degli Studi di Trento.

14-15 novembre 2013

Traduzione e mediazione all'università (Übersetzung und Mediation im universitären Kontext).

Relazione su invito. Convegno internazionale *Sprach- und Kulturmittlung in Fremdsprachenunterricht. La mediazione linguistico-culturale nell'insegnamento delle lingue straniere*, Università degli Studi di Roma Tre.

12-15 ottobre 2012

Aspetti sintattici e prosodici dell'interpretazione simultanea dal tedesco all'italiano.

Relazione su invito. Convegno internazionale *Konstruktionen deutsch-Italienisch. Interaktionale und grammatische Perspektive*, Scuola di Procida per l'Alta formazione, Università degli Studi di Napoli l'Orientale.

1-2-ottobre 2009

La traduzione in ambito comunitario. Particolarità lessicali e problemi traduttivi.

Relazione su invito. Convegno internazionale *Tedesco-Italiano. Confronti linguistici - Deutsch-Italienisch. Sprachvergleiche*, Università degli Studi di Torino (co-organizzato).

17-21 settembre 2007

Il problema del mutamento semantico nelle versioni tedesche del Nibelungenlied.

Relazione su invito. VIII Seminario avanzato in Filologia Germanica *Lettura di Testi medievali*, Università degli Studi di Torino.

24 marzo 2006

Internet: problemi linguistici e traduttivi nel confronto italiano-tedesco.

Relazione su invito. Convegno *Dopo Babele: La traduzione*, Liceo Classico Statale Gioberti, Torino.

9-11 febbraio 2006

Didaktik des Übersetzens: das Beispiel der Reiseprosperkte und der e-Publikationen.

Relazione presentata al convegno internazionale *Deutsche Sprachwissenschaft in Italien*, Università degli Studi di Roma La Sapienza.

6-7 febbraio 2004

Das Vor-Vorfeld in den 'Kinder- und Hausmärchen' der Brüder Grimm und seine Übersetzung ins Italienische.

Relazione presentata al Convegno internazionale *Deutsche Sprachwissenschaft in Italien*, Università degli Studi di Roma La Sapienza.

3-4 ottobre 2003

Hänsel e Gretel ovvero la metamorfosi nella lingua delle fiabe dei fratelli Grimm.

Relazione presentata al Convegno internazionale *Fiaba, Märchen, Conte, Fairy Tale. Variazioni sul tema della metamorfosi*, Università degli Studi di Torino (co-organizzato)

Docenze all'estero

15.6-19.6.2019 Mobilità docenti Erasmus (Teaching Staff), Università di Siviglia, Istituto di Germanistica (su invito del prof. J. Martos). Blockseminar per studenti della Magistrale (6 ore). Titolo: *Presentazione progetto start@unito.*

14.5-18.5.2015 Mobilità docenti Erasmus (Teaching Staff), Università di Düsseldorf, Istituto di Romanistica (su invito del prof. E. Schafroth). Blockseminar per studenti della Magistrale (6 ore). Titolo: *Dalla teoria alla pratica traduttiva: Strategie lessicali, morfosintattiche e testuali nella traduzione dal tedesco all'italiano*

27.3 e 24.5.2012 Organizzazione e conduzione di due workshop (su invito della Cancelleria Federale Svizzera di Berna) per i servizi linguistici italofoeni della Cancelleria federale

svizzera, della Posta svizzera, delle FFS, di Radiotelevisione Svizzera e di Allianz Suisse, Berna (8 ore): Titolo degli interventi: *Aspetti e problemi della traduzione dal tedesco all'italiano*

Docenze su invito

27.11.2017 Lezione su invito della prof.ssa Laura Balbiani dal titolo *Aspetti e problemi della mediazione linguistica tedesco-italiano*, nell'ambito dell'insegnamento "Lingua tedesca 3" presso l'Università della Valle d'Aosta.

11.4 e 7.5.2013 Ciclo di lezioni (8 ore) dal titolo *Traduzione tedesco-italiano: strategie traduttive di alcuni problemi scelti*, presso la Scuola di specializzazione in traduzione editoriale dell'Agenzia Formativa tutto EUROPA, Torino

22.e 23. 4.2010 Ciclo di lezioni (8 ore) dal titolo *Traduzione tedesco-italiano: strategie traduttive di alcuni problemi scelti*, presso la Scuola di specializzazione in traduzione editoriale dell'Agenzia Formativa tutto EUROPA, Torino

Organizzazione di conferenze / seminari

A.A 2019/2020 Tina Klaußen

13.2.2020: "Konzeptionelle Mündlichkeit (und Schriftlichkeit) in der gesprochenen deutschen Gegenwartssprache" (3 ore);

14.2.2020: "Referieren und Präsentieren in akademischen Kontexten"(3 ore).

A.A 2018/2019 Organizzazione di un seminario dal titolo *Korpora für den Tourismus* (3 ore) con la dott.ssa Carolina Flinz (Università di Milano) per gli studenti delle lauree magistrali.

Organizzazione di un seminario dal titolo "Dai CAT-tools alla traduzione automatica neurale. L'evoluzione delle tecnologie per la traduzione e implicazioni sulla professione e la didattica della traduzione e delle lingue" con i prof. Hellmut Riediger (School of Applied Linguistics, Zurigo) e Gabriele Galati (Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli, Milano) (7 ore).

Nell'ambito dello scambio Erasmus organizzazione di un seminario dal titolo "Mündliche Fertigkeiten für das Studium" con il prof. Martin Wichmann (Universität Bielefeld) per gli studenti Erasmus in partenza per le sedi di

Lingua Tedesca, con una lezione introduttiva dal titolo ‘Metaphern im Zuwanderungsdiskurs’ (8 ore).

Organizzazione della conferenza dal titolo “Einführung in die Textsortenanalyse” con il prof. Javier Martos Ramos (Universidad de Sevilla) (3 ore).

AA. 2017/2018 Nell’ambito dello scambio Erasmus organizzazione di due seminari dal titolo “Wortschatzerweiterung aus der DaF-Perspektive” e “Phraseologie aus der DaF-Perspektive” con il prof. Lutz Köster (Universität Bielefeld) per gli studenti della Laurea Triennale (6 ore).

Organizzazione di un seminario con la dott.ssa Julia Kaiser dell’Institut für deutsche Sprache (IDS) dal titolo “Gesprochenes Deutsch in ausgewählten mündlichen Gattungen: DGD in der Lehre” per gli studenti delle lauree magistrali (8 ore).

AA. 2016/2017 Nell’ambito dello scambio Erasmus organizzazione di due seminari dal titolo “Wortschatzerweiterung aus der DaF-Perspektive” e “Phraseologie aus der DaF-Perspektive” con il prof. Lutz Köster (Università di Bielefeld) per gli studenti della Laurea Triennale (6 ore).

Nell’ambito dello scambio Erasmus organizzazione di un seminario con la prof.ssa Heike Brandl (Universität Bielefeld) dal titolo “Mündliche Fertigkeiten für das Studium” per gli studenti Erasmus in partenza per le sedi di Lingua Tedesca (8 ore).

Organizzazione della conferenza dal titolo “Lexikalische Mittel der rechtspopulistischen Persuasion von gestern und heute” e con il prof. Gannuscio (Università di Modena e Reggio Emilia) per gli studenti della Laurea Magistrale (3 ore).

AA. 2015/2016 Organizzazione di un seminario dal titolo “Tradurre per le Istituzioni europee” con la dott.ssa Serena Di Benedetto, Antenna della Direzione generale della Traduzione, Commissione europea - Rappresentanza in Italia Roma (3 ore).

Nell’ambito dello scambio Erasmus organizzazione di due seminari dal titolo “Wortschatzerweiterung aus der DaF-Perspektive” e “Phraseologie aus der

DaF-Perspektive” con il prof. Lutz Köster (Universität Bielefeld) per gli studenti della Laurea Triennale (6 ore).

Nell’ambito dello scambio Erasmus organizzazione di un seminario con la prof.ssa Heike Brandl (Universität Bielefeld) dal titolo “Mündliche Fertigkeiten für das Studium” (per gli studenti Erasmus in partenza per le sedi di Lingua Tedesca (8 ore).

- AA. 2014/2015 Nell’ambito dello scambio Erasmus organizzazione di un seminario dal titolo “Lernerwörterbücher” con il prof. Lutz Köster (Universität Bielefeld) per gli studenti del TFR (6 ore).
- AA. 2012/2013 Nell’ambito dello scambio Erasmus organizzazione di un seminario dal titolo “Fachsprachenvermittlung (Wirtschaft) für die Lehrenden”, con la Prof. Anne Gladitz (Universität Bielefeld) per gli studenti della Laurea Triennale (6 ore).
- AA. 2011/2012 Nell’ambito dello scambio Erasmus organizzazione di un seminario dal titolo “Sprachlernberatung” con i prof. Ulrike Magarin e Alejandro Romero (Universität Bielefeld) per gli studenti (8 ore).
- AA. 2007/2008 Organizzazione di due seminari per il corso di Lingua Tedesca II - laurea specialistica, dal titolo “Gli studenti incontrano gli esperti”. Gli incontri vertevano rispettivamente su *Aspetti teorici e pratici della traduzione economica dal tedesco all'italiano* (prof. Taino, Università di Milano) e *Introduzione agli strumenti CAT, computer aided translation* (dott.ssa Banino).
- AA.2008/2009 Organizzazione di due seminari per il corso di Lingua Tedesca II - laurea specialistica, dal titolo “Gli studenti incontrano gli esperti”. Gli incontri vertevano rispettivamente su *Aspetti teorici e pratici della traduzione economica dal tedesco all'italiano* (prof. Taino, Università di Milano) e *Introduzione agli strumenti CAT, computer aided translation* (dott.ssa Banino).

Partecipazione a convegni/seminari di aggiornamento e periodi di ricerca in Germania

Mettere date precise

- 2021 Partecipazione, su invito e finanziamento del DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst), al convegno dal titolo *Antisemitismus in Deutschland und Italien*.

Kontrastive Perspektiven auf ein gesamtgesellschaftliches Phänomen, 22.-24. luglio 2021, presso il Centro italo-tedesco per il dialogo europeo Villa Vigoni.

- 2019 Partecipazione, su invito e finanziamento del DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst), al convegno ADIT 2019 presso l'Università della Magna Grecia di Catanzaro dal titolo *Longevità e invecchiamento: sfide per l'Europa. Un'analisi interdisciplinare.*
- 2019 Partecipazione al 55. convegno dell'IDS a Mannheim dal titolo *Deutsch in sozialen Medien. Interaktiv, multimodal, vielfältig.*
- 2018 Partecipazione, su invito e finanziamento del DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst), al convegno ADIT 2018 presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale e l'Università degli Studi di Napoli Federico II dal titolo *Migrazioni/Migrationen.*
- 2018 Partecipazione al Convegno scientifico e assemblea annuale dell'Associazione italiana di Germanistica (AIG), presso l'Università degli Studi di Bergamo dal titolo *Lingua e letteratura tedesca oggi: bilanci e prospettive - Deutsche Sprache und Literatur heute: Bilanzen und Perspektiven.*
- 2018 Partecipazione al seminario di formazione in Digital Humanities con la prof.ssa Vera Hildenbrandt (Universität Trier) sui principali programmi di etichettatura di testi in ambito umanistico.
- 2018 Partecipazione, su invito e finanziamento del DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst), al convegno presso l'Università Cattolica di Milano dal titolo *Heimat oder über die rätselhafte Verschränkung von Orten. Vortrag, Werkstattgespräch und Lesung mit Saša Stanišić.*
- 2017 Partecipazione al Convegno scientifico e assemblea annuale dell'Associazione italiana di Germanistica (AIG), presso l'Istituto Italiano di Studi Germanici Villa Sciarra-Wurts sul Gianicolo), Roma.
- 2017 Viaggio di ricerca in Germania (Herten e Bielefeld) nell'ambito del progetto *Ageing* dell'Università di Torino relativo alla memoria storico-biografica nel genere intervista narrativa, per svolgere interviste a tedeschi provenienti dai territori orientali sfollati dalla Germania alla fine e/o dopo la seconda guerra mondiale.
- 2016 Partecipazione, su invito e finanziamento del DAAD, al convegno presso l'Università Cattolica di Milano dal titolo *Olga Grjasnowa. Die Einheit der Verschiedenen im*

- Zeitalter der Globalisierungsprozesse. Migration - Integration – Literatur.* Incontro con la scrittrice.
- 2016 Partecipazione al convegno dell'Associazione Italiana di Germanistica (AIG) in collaborazione con la "Südeuropa Germanistik" presso l'Università degli Studi di Napoli l'Orientale dal titolo *Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum: Grenzen und Brücken.*
- 2016 Partecipazione al convegno presso l'Institut für Deutsche Sprache (IDS) - Mannheim: *Arbeitstagung zur Gesprächsforschung.*
- 2015 Partecipazione su invito al Workshop *Translating Europe. Standard di qualità nell'insegnamento della traduzione. L'EMT in Italia, bilanci e prospettive,* presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione di Forlì, Università di Bologna (evento realizzato congiuntamente dalla Commissione Europea – Direzione Generale della Traduzione).
- 2014 Partecipazione al VII. Convegno scientifico dell'Associazione italiana di Germanistica (AIG), presso l'Istituto Italiano di Studi Germanici Villa Sciarra-Wurts sul Gianicolo, Roma: *Reti internazionali e prospettive della ricerca germanistica / Internationale Netzwerke und Perspektiven der germanistischen Forschung.*
- 2014 Partecipazione su invito al convegno presso la Commissione Europea di Bruxelles: *SCIC-DGT Universities Translating and interpreting for our citizens.*
- 2013 Partecipazione al VI. Convegno scientifico dell'Associazione italiana di Germanistica (AIG), presso l'Istituto Italiano di Studi Germanici Villa Sciarra-Wurts sul Gianicolo, Roma: *Scrivere. Generi pratiche, medialità.*
- 2013 Partecipazione, su invito e finanziamento del DAAD, all'incontro degli ex Alumni presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano: *Literatur und Recht. Vergangenheitsbesinnung und Gegenwartsbestimmung im Werk von Bernhard Schlink.* Incontro con l'autore Bernhard Schlink.
- 2011 Partecipazione al convegno presso l'Institut für Deutsche Sprache (IDS) - Mannheim dal titolo *Deutsch im Sprachvergleich. Grammatische Kontraste und Konvergenzen.*
- 2009 Partecipazione al convegno presso l'Università degli Studi di Pisa *Ziele und Wege interkultureller Kooperation.*
- 2009 Partecipazione, su invito e finanziamento del DAAD, all'incontro degli ex Alumni presso l'università degli Studi di Napoli l'Orientale dal titolo: *Quo vadis Universitas?*

- 2008 Partecipazione al Convegno annuale dell'Associazione Italiana Germanisti (AIG) presso l'Università degli Studi di Pisa.
- 2008 Partecipazione al corso di aggiornamento presso il Goethe Institut Torino: *Capaci di comunicare? Competenza verbale nell'insegnamento del tedesco come lingua straniera.*
- 2007 Partecipazione al Convegno annuale del DAAD dei lettori di Lingua Tedesca in Italia presso l'Università degli Studi di Torino: *Gesellschaftlicher Wandel. Sprachlicher Wandel: Blicke auf Deutschland, DAAD-Lektoren-Jahrestagung.*
- 2007 Partecipazione al convegno presso l'Institut für deutsche Sprache (IDS) – Mannheim: *Sprache – Kognition – Kultur. Sprache zwischen mentaler Struktur und kultureller Prägung.*
- 2007 Soggiorno di un mese presso l'Università di Bielefeld (Germania) per lo svolgimento di attività di ricerca universitaria.
- 2006 Soggiorno di un mese presso l'Università di Bielefeld (Germania) per lo svolgimento di attività di ricerca universitaria.

2. Attività di didattica, didattica integrativa e di servizio agli studenti

Corsi di Lingua e traduzione tedesca per la laurea triennale

Per i corsi di Laurea in Lingue e letterature moderne (L-11); Scienze della Mediazione linguistica (L-12); Lingue e culture per il turismo (L-15): Introduzione alla mediazione scritta dal tedesco all'italiano, Grammatica contrastiva e traduzione tedesco-italiano, Lingua tedesca per la comunicazione turistica. (60 ore/anno)

Corsi di Lingua e traduzione tedesca per la laurea magistrale

Per i corsi di laurea in Lingue straniere per la Comunicazione internazionale e per il Turismo (LM-38); Corso di Laurea in Traduzione (LM-94), Corso di laurea magistrale in Lingue e Letterature straniere (LM 37): Introduzione alla mediazione orale; Aspetti teorici e applicativi della mediazione linguistica orale nella comunicazione politica internazionale; Mediazione orale e linguaggio politico; Lingua parlata, fenomeni di oralità secondaria e problemi traduttivi. Analisi di traduzioni e interpretazioni dei discorsi parlamentari europei. (60 ore/anno)

Lingua tedesca per il turismo nel Master in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio.

Per il Master in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio affidamento del corso di Lingua tedesca per il Turismo (30 ore)

Scuola di dottorato e attività di tutor (co-tutela)

Attualmente: Membro del collegio allargato del dottorato di Ricerca in Digital Humanities consorziato con l'Università di Genova

Membro del Collegio docenti della Scuola di dottorato in Lingue e Letterature moderne, Indirizzo di Germanistica (fino al 2010)

Corsi di Lingua e Cultura Tedesca per la S.U.I.S.S. - Scuola Universitaria Interfacoltà in Scienze Strategiche (a.a. 2008-09/2009-10)

3. Attività istituzionali, organizzative e di servizio all'Ateneo

Incarichi istituzionali

- | | |
|------------|--|
| 2019-oggi | Membro del Comitato scientifico del CIRDA, Centro interdipartimentale per la ricerca didattica e l'aggiornamento |
| 2017 | Membro della Commissione di selezione per la creazione di un Albo di revisori e traduttori dell'Università degli Studi di Torino |
| 2016-oggi | Componente della commissione didattica paritetica del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino |
| 2016-oggi | Tutor del corso di laurea in Lingue per la comunicazione internazionale (LM 38) del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino |
| 2015-oggi | Membro designato dal Ministero dell'Università e della Ricerca scientifica delle Commissioni per la discussione delle tesi finali per il Diploma di Mediatore Linguistico presso accademie e Istituti |
| 2015- oggi | Responsabile dei Lettorati di tedesco magistrale del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture moderne (coordinamento di un team di sette lettori) |
| 2014- oggi | Componente della Commissione pratiche studenti nel Corso di Studi in Comunicazione internazionale (LM 38) del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino |

- 2013- oggi Responsabile del Tirocinio presso la Scuola internazionale europea statale "Altiero Spinelli" di Torino e unico membro della Commissione selezione tirocinanti per le lingue inglese e tedesco
- 2013- 2016 Tutor del corso di laurea in Comunicazione internazionale per il Turismo del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino
- 2012-13 Componente della Commissione d'esame del concorso di ammissione al Corso di Tirocinio Formativo Attivo (TFA), per la classe di abilitazione A 545 Lingua straniera Tedesco presso l'Università degli Studi di Torino
- 2011-2014 Revisore per VQR
- 2011-oggi Rappresentante di sezione e membro della Commissione Biblioteca del Consiglio di Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino
- 2006-2011 Rappresentante dei ricercatori nel Consiglio di Facoltà di lingue e Letterature Straniere
- 2008-2009 Presidente di Commissione all'esame abilitante della Scuola Interateneo di Specializzazione all'insegnamento nella Scuola Secondaria Superiore - S.I.S Piemonte.
Presidente di Commissione all'esame finale dei corsi speciali abilitanti L. 143/ter. D.M. 85/2005 e
- 2006-2009 Coordinatrice della Scuola Interateneo di Specializzazione (SIS) per la classe 3 C, indirizzo Tedesco
Coordinatrice dei corsi speciali L. 143/04, indirizzo Lingue Straniere, ambito AD05 (classe A045-A046) e classe 3C (Tedesco)
- 2005- 2011 Membro del collegio docente della Scuola di Dottorato in Lingue e Letterature Moderne, sezione di "Linguistica e Letterature tedesche" dell'Università di Torino
- 2005-oggi Membro del Comitato scientifico del Master in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino
- 2005- 2018 Componente della commissione esaminatrice per il conferimento di contratti per CEL di Tedesco presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino

- 2005- Membro effettivo e supplente della Commissione d'esami di profitto di Lingua Tedesca della Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Torino per i corsi di laurea triennale e specialistica /magistrale
- 2005- oggi Membro della Commissione Erasmus del Dipartimento di Lingue e Letterature moderne e Culture comparate

Internazionalizzazione

- 2020 Responsabile dell'accordo bilaterale di collaborazione scientifica e didattica fra l'Università di Torino e l'Università di Siviglia che prevede il doppio titolo magistrale italo-tedesco-spagnolo e altre combinazioni di lingue.
- 2016-2020 Membro del comitato scientifico dell'accordo binazionale con l'Università di Mulhouse-Colmar (Université Haute-Alsace) non realizzato.
- 2015-2017 Membro del comitato del nascente Master in Traduzione Internazionale dell'Università di Torino (<http://internationaltranslation.iuse.it>) (master in international translation) non realizzato.
- 2016- Responsabile accademico dell'Accordo di collaborazione DAAD-Università di Torino per l'attribuzione di lettori di scambio madrelingua.
- 2005- Referente e tutor degli scambi Erasmus+ con le Università di Saarbrücken (dal 2005), Bielefeld (dal 2005), Monaco e Siviglia (dal 2016) (studenti incoming e outgoing). Organizzazione dell'incontro di orientamento per studenti in partenza per mete tedesche.
- 2005- Responsabile dell'accordo bilaterale di collaborazione scientifica e didattica fra l'Università di Torino e l'Università di Bielefeld, che prevede scambi di studenti e di docenti anche al di fuori degli scambi Erasmus, rinnovato con nuova forma nel 2021.

Membro di commissione di valutazione comparativa

4. Terza missione

21 maggio 2022 (terza missione)

Partecipazione al Salone del Libro per evento dal titolo *AI AWARE Rischi e opportunità dell'Intelligenza Artificiale*. Tavola rotonda *Nell'universo traduttivo artificiale: un'esplorazione*

guidata da Johanna Monti, insieme a Johanna Monti, Maria Margherita Mattioda, Ilaria Cennamo, Lucia Cinato, Alessandra Molino (gruppo IA.T.EL - Lingue UniTO).

16 dicembre 2021 (convegno e terza missione)

Translating Europe Workshop "L'intelligenza artificiale per la traduzione: verso una nuova progettazione didattica?"

Organizzazione di iniziative di valorizzazione, consultazione e condivisione della ricerca

9 febbraio 2021 (terza missione)

Presentazione del volume *Voci di tedeschi in fuga. L'intervista autobiografica come contributo alla memoria collettiva*. Per l'evento *Novecento di Confine. Ricerche e comunicazione*.

Relazione su invito. Seminario di Studi (on-line): "Novecento di Confine. Ricerche e comunicazione", Polo del '900, Torino. Interventi di Fabio Toderò (IRSML di Trieste) e di Simona Leonardi (Università di Genova). Attività di coinvolgimento e interazione con il mondo della scuola.

3 febbraio 2021 (terza missione)

Rubrica Facebook del Dipartimento Ricercati-RicercatORi, Primo episodio: *Voci di tedeschi*.

Pubblicazione e gestione di siti web e altri canali social di comunicazione e divulgazione scientifica.

12 gennaio 2020 (terza missione)

Esodi del '900. Memorie a confronto. Il caso tedesco. Per l'evento *Esodi del '900. Memorie a confronto*

Relazione su invito nell'ambito delle iniziative del Giorno del Ricordo 2020 presso il Polo del '900, Torino. Attività di coinvolgimento e interazione con il mondo della scuola.

24 settembre 2019 (terza missione)

Tedeschi in fuga: interviste autobiografiche come corpus per la memoria collettiva.

Relazione su invito per l'inaugurazione aperta al pubblico della sede del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino "Storie di sostenibilità"

2019

start@unito, preparazione di corsi on-line dell'Università di Torino, corso di Lingua Tedesca prima annualità (livello A2) aperto alla cittadinanza.

Pubblicazione e gestione di siti web e altri canali social di comunicazione e divulgazione scientifica

Partecipazione all'organizzazione della Notte dei Ricercatori, stand "In other wor(1)ds" del Dipartimento di Lingue e letterature straniere e Culture moderne (edizione 2015)